



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๐ กันยายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนฯ เกาหลี หนุนการบำเพ็ญประโยชน์แทนการเกณฑ์ทหาร		

สืบเนื่องจากกรณีที่มีการเสนอความเห็นเกี่ยวกับร่างกฎหมายว่าด้วยการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเข้ารับการเกณฑ์ทหาร คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติได้เน้นย้ำว่า การกำหนดให้ผู้ที่ปฏิเสธไม่เข้ารับการเกณฑ์ทหารทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเกณฑ์ทหาร เป็นระยะเวลา ๑.๕ เท่าของวาระการรับราชการทหารที่ประจำการอยู่ เป็นเรื่องที่เหมาะสมแล้ว

ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๒๐ กันยายน ๒๕๖๑ คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ ได้เสนอความเห็นต่อประธานรัฐสภาว่า ร่างกฎหมายว่าด้วยการเข้ารับการเกณฑ์ทหาร และร่างกฎหมายเกี่ยวกับการรับราชการทหาร ด้วยการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเกณฑ์ทหาร ที่อยู่ระหว่างการพิจารณาของรัฐสภานั้น จะต้องเป็นไปในทิศทางที่สอดคล้องกับแนวปฏิบัติ และมาตรฐานสิทธิมนุษยชนภายใต้องค์การระหว่างประเทศ เช่น คณะมนตรีสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ (United Nations Human Rights Council : UNHRC)

โดยเมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายนที่ผ่านมา ศาลรัฐธรรมนูญได้มีคำวินิจฉัยตัดสินว่า ข้อความในมาตรา ๕ วรรค ๑ แห่งกฎหมายว่าด้วยการเข้ารับการเกณฑ์ทหารที่บัญญัติเกี่ยวกับประเภทของการเข้ารับราชการทหาร โดยประเภทของการเข้ารับราชการทหารนั้นไม่ได้รวมถึงการขอใช้สิทธิทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเกณฑ์ทหาร เข้าไปด้วย ถือเป็นภาระละเมิดและบังคับจิตใจของผู้ที่ปฏิเสธไม่เข้ารับการเกณฑ์ทหาร และขัดต่อรัฐธรรมนูญด้วยเหตุผลดังกล่าว จึงจำเป็นที่จะต้องแก้ไขบทบัญญัติในกฎหมายดังกล่าวให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๒

ด้านสมาชิกรัฐสภาจากพรรคเพื่ออนาคตที่ดีกว่า (Bareun Mirae Party) พรรคเสรีเกาหลี (Liberty Korea Party) และพรรคประชาธิปไตยและสันติภาพ (Party for Democracy and Peace) ได้ยื่นญัตติเสนอให้พิจารณาร่างแก้ไขกฎหมาย โดยให้มีการนำรายละเอียดเกี่ยวกับระบบการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเข้ารับการเกณฑ์ทหารบรรจุเข้าไปในร่างกฎหมายดังกล่าว

ทั้งนี้ ร่างกฎหมายว่าด้วยการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเข้ารับการเกณฑ์ทหารได้กำหนดให้คณะกรรมการพิจารณาตรวจสอบเกี่ยวกับการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเข้ารับการเกณฑ์ทหารอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของกรมสวัสดิ หรือกระทรวงกลาโหม และกำหนดระยะเวลาในการทำกิจกรรมเพื่อสังคมเป็น ๒ เท่าของทหารประจำการในส่วนองทหารบกและทหารอากาศ

คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติได้โต้แย้งและคัดค้านกรณีดังกล่าว โดยระบุว่า เพื่อให้สามารถดำเนินงานได้อย่างยุติธรรมและเป็นการประกันความเป็นอิสระขององค์กร คณะกรรมการฯ ชุดดังกล่าวจึงไม่ควรอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของหน่วยงานที่มีความเกี่ยวข้องโดยตรงกับหน่วยงานทหาร และควรแยกองค์กรที่ทำหน้าที่พิจารณาตรวจสอบกับองค์กรที่ทำหน้าที่พิจารณาตรวจสอบในชั้นอุทธรณ์ออกจากกัน อีกทั้งคุณสมบัติของคณะกรรมการพิจารณาตรวจสอบก็ไม่ควรต้องกำหนดสังกัดเป็นการเฉพาะเจาะจง นอกจากนี้ คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติยังเห็นว่า ระยะเวลาในการทำกิจกรรมเพื่อสังคมสำหรับผู้ปฏิเสศการเข้ารับการเกณฑ์ทหารนั้น ควรต้องคำนึงถึงภาระงานที่รับผิดชอบควบคู่กับระดับความยากง่ายของการปฏิบัติงานนั้นด้วย ซึ่งระยะเวลาในการทำกิจกรรมเพื่อสังคมสำหรับผู้ปฏิเสศการเข้ารับการเกณฑ์ทหารนั้นไม่ควรเกินไปกว่า ๑.๕ เท่าของวาระการรับราชการทหารที่ประจำการอยู่

นอกจากนี้ ส่วนหนึ่งของร่างกฎหมายว่าด้วยการเข้ารับการเกณฑ์ทหารกำหนดให้ นับรวมภารกิจการเก็บกู้กับระเบิด การขุดค้นหาสารจรวดผู้เสียชีวิตจากสงคราม เป็นส่วนหนึ่งของการทำกิจกรรมเพื่อสังคมด้วย ซึ่งทางคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติเห็นว่าไม่มีความเหมาะสมเป็นอย่างยิ่ง

ทั้งนี้ ปัจจุบัน คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติกำลังศึกษาค้นคว้าในเรื่องที่เกี่ยวข้องเพื่อเตรียมจัดทำแนวปฏิบัติเกี่ยวกับการทำกิจกรรมเพื่อสังคมแทนการเข้ารับการเกณฑ์ทหารให้เป็นระบบ และจะนำเสนอผลการศึกษาค้นคว้าในเรื่องดังกล่าวต่อรัฐบาลและรัฐสภาต่อไป

ที่มาของข่าว :	www.yonhapnews.co.kr/politics/2018/09/20/0505000000AKR20180920071200004.HTML?template=2087
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๔ กันยายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ http://www.yonhapnews.co.kr , http://news.chosun.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๙/๖๑
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	